

### TRATTAMENTO DEI LIBRI IN SIMBOLI DELLA COMUNICAZIONE ALTERNATIVA AUMENTATIVA (CAA).

Su specifica richiesta del gruppo LIS, attivo in Regione, e in accordo con tutti i Responsabili per il catalogo, si è provveduto per tutti i Poli SBN dell'Emilia-Romagna a concordare buone pratiche comuni per il trattamento catalografico delle risorse in CAA. A seguire il riassunto di quanto comunemente concordato e alcune brevi istruzioni catalografiche da seguire d'ora in avanti per garantire il trattamento catalografico uniforme.

Innanzitutto, dal momento che l'UNIMARC non prevede un Tipo record Unimarc per queste tipologie di documenti, codice fondamentale per il colloquio Polo/Indice, al fine di garantire raggruppamenti e estrazioni coerenti sia in *Back office* che in *Scoprirete*, sono stati configurati due tipi documento, gestiti solo in Polo, uno per i libri in CAA e l'altro per giochi in CAA, associati in automatico ai due tipi record Unimarc gestiti invece in Indice per il trattamento di queste risorse. Nello specifico:

- 1) libro con simboli in CAA: **a-Tipo record unimarc** Testo, **Tipo documento** LC-Libro in CAA (fig. 1);

★ Gestione catalogo ▾			
Crea			
Materiale	M - Materiale moderno ▾	Tipo documento	LC - Libro in CAA ▾
Natura	M - Monografia ▾	Tipo record unimarc	a - Testo

Fig. 1

- 2) giochi con simboli in CAA: **Tipo record unimarc** r-Oggetto, **Tipo documento** GC-Gioco in CAA (fig. 2)

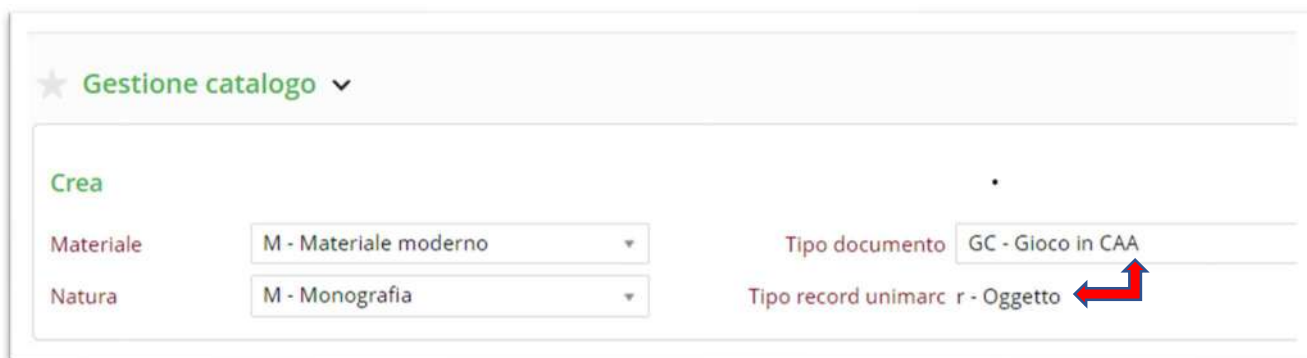


Fig. 2

Ad integrazione dei codici di Tipo documento, al fine di facilitare la comunicazione e la lettura delle persone con bisogni comunicativi complessi, si è convenuto sulla necessità di inserire in Area 7 una nota standardizzata per tutte le descrizioni bibliografiche di documenti e di altri materiali il cui testo è scritto utilizzando i linguaggi simbolici e le convenzioni della Comunicazione Aumentativa Alternativa.

In *Scoprirete* i tipi documento codificati per le risorse in CAA saranno esportati come filtri nella tabella “Tipologie” (fig. 3) con la decodifica di “Risorsa in CAA”, così da poter includere anche eventuali eBook in CAA.



Fig. 3 Esempio di visualizzazione in Scoprirete, nella tabella Tipologie, del Tipo documento “LC-Libro in CAA” decodificato con la label “Risorsa in CAA”.

Catalogo > libro x caa x

Risultati aggregati in opere 1 - 10 di 467 (da 499 edizioni) ordinati per Rilevanza v



**Le avventure di Pinocchio**  
 Collodi, Carlo  
 4 edizioni e formati (relativi alla ricerca)  
 3 Risorse in CAA  
 1 Libro


Lo trovi in: ▲  
 Provincia di Forlì-Cesena  
 Provincia di Ravenna  
 Provincia di Rimini  
 Repubblica di San Marino  
 Istituti Scolastici della Provincia di Forlì-Cesena  
 Istituti Scolastici della Provincia di Ravenna  
 Istituti Scolastici della Provincia di Rimini  
 Ravenna Sistema Istituzione Classense



**I tre porcellini in CAA : comunicazione aumentativa e alternativa**  
 Homeless Book <casa editrice>  
 Risorsa in CAA Fiabe miti leggende 2016




Lo trovi in: ▲  
 Provincia di Forlì-Cesena  
 Provincia di Ravenna

Fig. 4 Esempio di Risorsa in CAA nella lista titoli.



**I tre porcellini in CAA : comunicazione aumentativa e alternativa**  
 Homeless Book <casa editrice>  
 Risorsa in CAA Fiabe miti leggende 2016

**Abstract** ▲ Le irresistibili illustrazioni di Piki accompagnano la classica favola dei tre piccoli porcellini, raccontata attraverso i simboli della CAA, la Comunicazione Aumentativa Alternativa, per essere accessibile a tutti. [...]

Permalink   

Biblioteche **Dettagli** Commenti

Risorsa in CAA  
 Monografia  
 Fiabe miti leggende  
 04-07 anni

**Forma letteraria** Storie illustrate  
 I \*tre porcellini in CAA : comunicazione aumentativa e alternativa / illustrazioni di Piki ; testi e traduzione in CAA a cura di

**Descrizione** Homeless book ; progetto a cura di Fare leggere tutti  
 Faenza : Homeless book : Fare leggere tutti, 2016  
 [32] p. : ill. ; 17x24 cm

**Note** Libro illustrato con testo integralmente scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa e Alternativa realizzato con sistema simbolico Widgit (Widgit Literacy symbols, versione con copyright 2002-2016)

**Collana** Libri e InBook in CAA  
 ISBN 9788898969784  
 Codice SBN MOD1659882  
 Anno 2016

**Primo Autore** Piki  
 Note e bibliografia v

**Autore** Homeless Book <casa editrice>  
 Note e bibliografia v

**Autore secondario** Fare leggere tutti  
 Materie 398.2 LETTERATURA POPOLARE  
 Editori Homeless Book <casa editrice>  
 Note e bibliografia v

*Titolo dell'opera* I tre porcellini in CAA

Fig. 5 Esempio di dettaglio del titolo di una Risorsa in CAA.

Fatta questa breve premessa, al fine di perseguire gli obiettivi summenzionati, si raccomanda di seguire d'ora in avanti le istruzioni di catalogazione a seguire.

## Gestione e scelta dei codici relativi ai Tipi documento.

**Caso 1) Nuove creazioni:** in caso di nuove creazioni occorrerà sempre modificare il valore di default per il tipo documento, impostato con il codice “LM testo a stampa”, e selezionare il valore “LC-Libro in CAA” o “GC-Gioco in CAA” (fig. 6).

Fig.

Fig. 6 Esempio di creazione.

**Caso 2) Catture:** in caso di cattura di una risorsa in CAA sarà possibile modificare il Tipo Documento non appena si confermerà per la prima volta la “cattura”, il programma mostrerà una maschera con la possibilità di modificare il Tipo documento (fig. 7).

Fig. 7 Esempio di cattura.

## Descrizione bibliografica AREA 7: nota specifica per i documenti in CAA.

Nel rammentare che l'ordinamento delle note segue quanto disposto dalle regole di SBN per la compilazione dell'area, si raccomanda di formalizzare la nota come segue:

**[(tipologia del documento) Libro/Gioco/...] [illustrato] con testo [integralmente/parzialmente] scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa Alternativa (CAA) realizzato con sistema simbolico [(denominazione del simbolo utilizzato) ARASAAC/Widgit (WLS) / Picture Communication Symbols (PCS) /... (eventualmente con la versione di copyright e/o edizione a seguire gli anni)].**

Inoltre, nei casi di:

- **creazione di una risorsa in CAA** sarà sempre necessario inserire in Area 7 una nota standardizzata e formalizzata secondo lo schema summenzionato.
- **cattura di una risorsa in CAA**, se la nota è già presente, andrà integrata laddove si disponga di maggiori informazioni e, nel caso andrà uniformata allo schema summenzionato; se la descrizione è priva di nota si raccomanda di inserirla.

### Esempi di NOTA.

- ✓ Libro in CAA

. ((Libro illustrato con testo integralmente scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa e Alternativa realizzato con sistema simbolico Widgit (Widgit Literacy symbols, versione con copyright 2002-2017) (*fig. 8*):

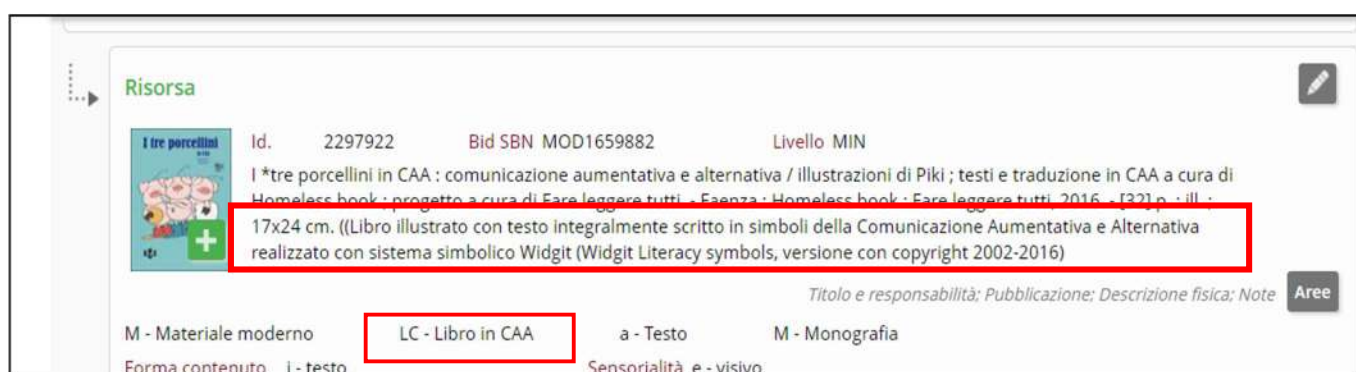


Fig. 8 Esempio di nota di un libro in CAA.

- ✓ Gioco in CAA

. ((Gioco in scatola illustrato con testo integralmente scritto in simboli della Comunicazione Aumentativa e Alternativa realizzato con sistema simbolico Widgit (*fig. 9*):

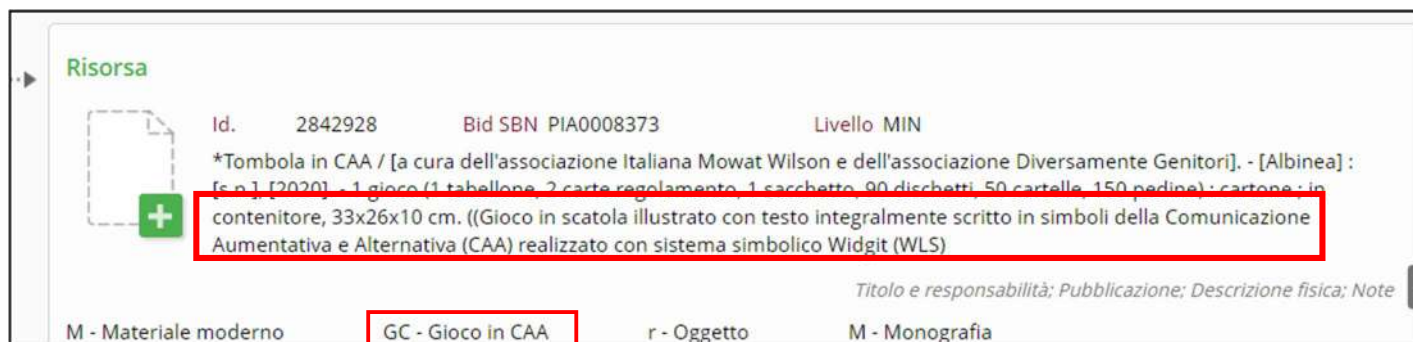


Fig. 9 Esempio di nota relativo a un gioco con testo in CAA.

## Indicizzazione Semantica: tabella di Tipo pubblicazione e Keyword.

Relativamente all'indicizzazione semantica, il gruppo dei Responsabili dei cataloghi di polo ha convenuto che fosse opportuno, almeno per ora, non modificare le prassi in uso, ciò anche al fine di non disorientare l'utenza. Tuttavia, nel nostro Polo, a seguito dell'implementazione dei nuovi Tipi documenti per le risorse in CAA, si ritiene ormai obsoleto il codice tabellare "Testo a caratteri grandi", configurato nella Tabella di tipo pubblicazione, originariamente implementato con lo scopo di garantire un raggruppamento univoco e coerente sia *back office* che in *front office*. D'ora in avanti non dovrà più essere utilizzato per i documenti in CAA, ma solo per i documenti che presentano il 'testo a caratteri grandi'.

### Brevi istruzioni per la bonifica del progresso.

Si premette che non sarà possibile effettuare tutta la bonifica del catalogo a livello centrale, perché è necessario disporre dei 'documenti fisici' per capire il sistema utilizzato (se non espressamente dichiarato), l'eventuale copyright o edizione etc. Ciò detto, l'Ufficio di coordinamento potrà centralmente farsi carico, per tutto il polo RAV, di eliminare da tutte le notizie che lo possiedono, il codice di Tipo pubblicazione "Testo a caratteri grandi" per i documenti che presentano nella nota e/o nel tag l'indicazione del testo in CAA, integrandole con il rispettivo Tipo documento relativo alla risorsa in CAA (LC-Libro in CAA o GC-Gioco in CAA).

Per quanto riguarda bonifica/integrazione della nota sulla base dello schema stabilito dal gruppo LIS, sarà a cura delle singole biblioteche.

Tuttavia, qualora i livelli di autorità delle notizie (nello specifico, i MAX e i SUP) non consentissero le opportune modifiche, su segnalazione delle singole biblioteche, sarà cura l'Ufficio di coordinamento provvedere alla correzione direttamente dal programma di Interfaccia diretta.

Relativamente alle Keyword, sempre per non disorientare l'utenza, si potrà continuare a indicizzare con le seguenti parole chiave K1:

- ✓ CAA

- ✓ LEGGOCHIARO
- ✓ LEGGOCHIARO RAGAZZI
- ✓ Comunicazione alternativa aumentativa (*che coincide con la forma accettata del termine FN, collegato con la rispettiva forma di rinvio alla forma non accettata "Comunicazione aumentativa"*).
- ✓ Alta leggibilità
- ✓ Picture Communication Symbols
- ✓ Dislessia
- ✓ Simboli PCS
- ✓ Libri modificati

**Documento a cura dell'Ufficio di coordinamento.**

**La redazione è di Silvia Dessì, del 31 ottobre 2022.**